

WORSHIP ORDER / ORDRE DU CULTE

January 15, 2017 – Second Sunday after Epiphany – 10:30 a.m.
15 janvier 2017 – 2^e dimanche après l'Épiphanie – 10 h 30

Prelude

Prélude

Greetings / Call to worship Accueil / Appel à la prière

***Introit : Siyahamba** (*Zulu, English, français*)

Siyahamb' ekukhanyen' kwenkhos'. (X4)

Siyahamba, oo oo, siyahamb' ekukhanyen' kwenkhos'. (X2)

Nous marchons dans la lumière de Dieu. (X4)

Oui nous marchons, oh oh, nous marchons dans la lumière de Dieu. (X2)

We are marching in the light of God. (X4)

We are marching, oo oo, we are marching in the light of God. (X2)

***Opening prayer**

***Prière d'ouverture**

***Hymn-e – VU 894**

Grand Dieu, nous te bénissons – Holy God, we praise your name

Family time

Minute de la famille

Prayer of confession

Prière de confession

God of Love, in the wrong we have done and in the good we have not done, we have sinned in ignorance; we have sinned in weakness; we have sinned through our own deliberate fault.

We are truly sorry. We repent and turn to you.

Forgive us, and renew our lives.

Lord, have mercy
Christ, have mercy
Lord have mercy

Dieu d'amour, à travers le mal que nous avons fait et le bien que nous n'avons pas fait, nous avons péché par ignorance; nous avons péché par faiblesse; nous avons péché par notre faute et en toute connaissance de cause.

Nous en sommes sincèrement désolé-es. Nous nous repentons et nous nous tournons vers toi. Pardonne-nous, et renouvelle nos vies.

Seigneur, aie pitié de nous.
Christ, aie pitié de nous.
Seigneur, aie pitié de nous.

OT: Old Testament NT: New Testament VU: Voices United MV: More Voices

* the congregation standing, as able

Lord, listen to your children praying / Dieu, tes enfants te prient

Lord, listen to your children praying, Lord, send your Spirit in this place;
Lord, listen to your children praying, send us love, send us power, send us grace!

Dieu, tes enfants te prient, écoute, Dieu, remplis-nous de ton Esprit;
Dieu, tes enfants te prient, écoute, toi l'amour, toi la grâce et la vie.

Affirmation of grace

Anyone in Christ becomes a new person altogether. The past is finished and gone; everything has become fresh and new.

Affirmation de la grâce

Si quelqu'un est uni au Christ, c'est une nouvelle créature. Les choses anciennes sont passées, voici : toutes choses sont devenues nouvelles.

***Affirmation of faith**

***Affirmation de la foi**

***Hymn-e – Cf. insert / encart**

In the darkness shines the splendour – Toute nuit revit dans le silence

Prayer for illumination

Prière d'illumination

In our struggle to hear your Word, O God, bless our wonderings, even our doubts, our wanderings, and the reluctance of our souls to confront life's greatest questions and its even deeper mysteries.

Dans notre lutte pour comprendre ta Parole, Ô Dieu, bénis nos pensées, bénis même nos doutes, nos errances, et la résistance de nos âmes devant les grandes questions de la vie et ses mystères encore plus profonds.

Teach us how to love asking the questions as much as we appreciate getting some of their answers. Amen.

Apprends-nous à apprécier autant nos questionnements que les réponses que nous pouvons y trouver. Amen.

Readings

1 Corinthians 1:1-9 (NT 165)

John 1:29-42 (NT 92)

Lectures

1 Corinthiens (NT 212)

Jean 1:29-42 (NT 119)

Sermon – Come and see! / Viens et vois!

Personal reflection

Réflexion personnelle

***Hymn-e – Cf. insert / encart**

Jesu, Jesu, fill us with your love – Jésus, Jésus, remplis-nous d'amour

Minute for mission

Une minute pour la mission

Offering

Offrande

**Offertory & Prayer of dedication
Offertoire & Prière de consécration**

VU 385.4 (En), 386.4 (Fr)

Spirit divine, attend our prayers – Ô Saint-Esprit, Esprit d'amour

**Presentation of new
hymnals (Nos voix unies)
& Thanksgiving prayer**

**Dédicace des nouveaux
recueils Nos voix unies &
Prière d'action de grâce**

Announcements & sharing in the life of the Community

**Prayers of the people &
The Lord's prayer**

**Prière d'intercession &
Notre Père**

***Hymne – Cf. insert / encart**

Trouver dans ma vie ta présence

***Benediction**

***Bénédictio**

***Response / Répons**

Que Dieu qui te garde – May God who creates you

Que Dieu qui te garde soit ton guide, que Dieu qui te soutient soit ta force,
que Dieu Dieu qui t'a créé soit ta vie, que Dieu qui t'éclaire soit ta paix.

May God who creates you give you light, may God who sustains you make you wise,
may God who protects you give you joy, may God who surrounds you give you peace.

Postlude

News and announcements

Welcome to all who are worshipping with us today. In this season after Epiphany, may the gentle winds of the Holy Spirit blow on us and stay with us all year long! *En ces temps après l'Épiphanie et tout au long de l'année, que le Saint-Esprit continue à nous inspirer et à nous guider.*

If you are a visitor, please join us for fair-trade coffee or juice after the service and take a peace candle back to your congregation.

We thank our volunteers:

Reader: Vivienne Galanis

Ushers: Val Rawlings and a friend

Sexton: Dave Fowlis

Happy birthday to Gordon Lambie (January 17), Martyn Sadler & Isaac Kamta (January 18), Ernest Njiemoun (January 19) and Michael Eby (January 20).

Nos Voix Unies: get our own copy for \$20; speak to Samuel for more details.
Des exemplaires sont disponibles au coût de 20 \$ auprès de Samuel.

Plymouth-Trinity now has a Facebook page, administrated by Shanna Bernier and Collins Touoyem.

Plymouth-Trinity a maintenant une page Facebook! Shanna Bernier et Collins Touoyem en sont les administrateurs.

Today

We have a special joint bilingual service to give thanks for the grant received from the United Church of Canada Foundation and the inauguration of Mission Francophone de Sherbrooke. We also dedicate the new Nos Voix Unies hymnbooks.

Nous avons un service bilingue spécial afin de rendre grâces pour la subvention reçue de la Fondation Canada de l'Eglise Unie du Canada et l'inauguration de notre Mission Francophone de Sherbrooke (MFS). Nous dédions également les nouveaux recueils Nos Voix Unies.

This week

Church Board will meet in the parlour on Tuesday, January 17 at 7:30 PM. Board meetings are open to all.

Week of Prayer for Christian Unity (WPCU): January 18-25. This year's service is prepared by Christian Churches of Germany.

La Semaine de prière pour l'unité chrétienne commence aujourd'hui et se termine le 25 janvier, préparée cette année par les Églises chrétiennes d'Allemagne.

World Day of Prayer (March 3, 2017, at Plymouth-Trinity): planning meeting on Friday, January 20 at 10 AM. The Reverend Florence Bukam, Vivienne Galanis and our pastor are on the planning committee.

Messy Church at Lennoxville United Church (LUC): come and join us for an evening of family centered faith activities on Friday January 20. Doors open at 5 PM and we will begin at 5:30 PM; dinner is included in the evening festivities. This event is hosted by the Christian Education committee of LUC. There will be supper and games and crafts and lots of fun. For any questions, contact Linda: revlindabuchanan@gmail.com.

Next week

January 22 – Third Sunday after Epiphany

Lectionary readings

Isaiah 9:1-4

Psalm 27:1-9

1 Corinthians 1:10-18

Matthew 4:12-23

Le service en français de 9 h a lieu dans la chapelle; veuillez entrer par la porte arrière donnant sur l'aire de stationnement. Bienvenue à toutes et à tous!

English service at 10:30 in the sanctuary.

Week of prayer for Christian Unity: We have one celebration this year, please do not miss it! It's on Sunday, January 22, at 2 PM at Saint-Roch parish, 2700, ch. de Saint-Roch Sud.

Semaine de prière pour l'unité chrétienne : Cette année, une seule célébration y est consacrée, le dimanche 22 janvier, à 2 h, à l'église Saint-Roch : 2700, ch. de Saint-Roch Sud.

Outreach

Mitten tree: We again have an outlet for shoppers and idle fingers this coming winter! Mental Health Estrie prepares festive HUGS packages (Hats, Underwear, Gloves, Socks) for homeless people. The gift bags contain hats, underwear, gloves, scarves and socks in adult sizes, either hand-made or bought. Our mitten tree will be ready to receive any fruit for HUGS you can provide, until Palm Sunday.

Moisson Estrie: *We don't give charity; we make a difference.* The local food bank tells us that every \$1 donation provides \$12 of food. Three years ago Moisson Estrie distributed 450,000 kg of food through 18 different organisations; last year the amount was 800,000 kg, worth \$4.4 million, through 32 organisations!

The food bank thanks Plymouth-Trinity for making a difference.

Toute nuit revit dans le silence (NVU 174)

In the darkness shines the splendour (VU 92)

Tou-te nuit re-vit dans le si-len-ce
le se-cret qui fit le pre-mier jour.
Cet-te nuit nous chan-te la nais-san-ce
où Dieu met au mon-de son a-mour.
La voi-ci, la nuit de Dieu, d'où le jour va naître comme un feu.

Tou-te nuit pres-sent que la lu-mière
jail-li-ra de l'au-be qu'elle at-tend.
Cet-te nuit ap-prend que sa lu-mière
don-ne-ra le jour à tout vi-vant.
La voi-ci, la nuit de Dieu, d'où le jour va naître comme un feu.

All God's people, sing in jubilation
of the birth that sets us free,
telling of the revelation:
Jesus, God's epiphany.
Celebrate the human story! Word made flesh reveals our glory.

Jesu, Jesu, fill us with your love (VU 593, NVU 239)

**Jesu, Jesu, fill us with you love,
show us how to serve the neighbours we have from you.**

Kneels at the feet of his friends, silently washes their feet,
master who acts as a slave to them.

**Jesu, Jesu, fill us with you love,
show us how to serve the neighbours we have from you.**

Kneels at the feet of our friends, silently washes their feet,
this is the way we should live with you.

**Jé-sus, Jé-sus, rem-plis-nous d'a-mour,
mon-tre-nous com-ment te ser-vir en nos pro-chains.**

Qu'ils soient riches, qu'ils soient pauvres, qu'ils soient dif-fé-rents de nous,
qu'ils soient i-ci ou qu'ils soient au loin...

**Jé-sus, Jé-sus, rem-plis-nous d'a-mour,
mon-tre-nous com-ment te ser-vir en nos pro-chains.**

Trouver dans ma vie ta présence (NVU 337)

Trou-ver dans ma vie ta pré-sen-ce,
te-nir u-ne lampe al-lu-mée,
choi-sir a-vec toi la con-fian-ce,
ai-mer et se sa-voir ai-mé.

Croi-ser ton re-gard dans le dou-te,
brû-ler à l'é-cho de ta voix,
res-ter pour le pain de la rou-te,
sa-voir re-con-naître ton pas.

Brû-ler quand le feu devient cen-dre,
par-tir vers ce-lui qui at-tend,
choi-sir de don-ner sans re-pren-dre,
fê-ter le re-tour d'un en-fant.

Ou-vrir quand tu frappes à ma por-te,
bri-ser les ver-rous de la peur,
sa-voir tout ce que tu m'ap-por-tes,
res-ter et de-ve-nir veil-leur.

Plymouth-Trinity United Church

380 Dufferin Ave. Sherbrooke, QC, J1H 4M7

www.plymouthtrinitychurch.org

www.facebook.com/plymtrin

Ministers: All of us

Clergy: the Rev. Samuel V. Dansokho - 873 200-2011

Organist and Music Director: Leslie Young

Caretaker: Christopher Bryant

Board Chair: Ann Fowles – fowlis@sympatico.ca

Webmaster: Michael Eby – eby@trainiax.net

Secretary: Daniel Laplante – 819 346-6373

plymouthtrinitychurch@gmail.com

Office: Winter schedule (January 1 to April 30):

Monday, Tuesday, Thursday, Friday: 8-11 AM

